

Evaluering af skriftlig eksamen i spansk A på hhx 2011

Undervisningsministeriet, september 2011

1. Årets eksamensresultat

Evalueringen af eksamen i spansk på hhx maj 2011 er udarbejdet på grundlag af forcensur fra de skriftlige censorer. Desuden indgår kommentarer fra selve censormødet i juni.

Opgavesættet *Musulmanes en España* blev særdeles godt modtaget på censormødet. Censorerne indtastede de i alt 1565 eksaminanders eksamensresultat. De fik et landsgennemsnit på 3,78, og 26,2% fik en karakter under 02, faktisk fik næsten hver fjerde eksaminand karakteren 00. Karaktererne var fordelt således: 23,2% fik 02, 19,4% fik 4 18,5% fik 7, 9,1% fik 10 og 3,5% fik 12. Resultatet er lidt dårligere end sidste år, hvor det ellers så ud som om, eksaminanderne var begyndt at klare sig lidt bedre.

2. Årets eksamensopgave

Censorerne var enige om at emnet i årets opgavesæt var aktuelt og relevant - både for faget og for uddannelsen. Opgavesættet havde en rimelig sværhedsgrad

Delopgave 1:

Censorkommentarer:

- Mange elever er for tæt på grundteksten (de korte tekster gør det svært for de svage at undgå afskrift).
- Rigtig mange vælger at besvare tre opgaver, det bliver for refererende. Alle spørgsmål er i spil.
- Mange besvarelser er for korte.

Eksaminanderne bliver bedt om at besvare maksimalt tre ud af ca. fem spørgsmål. Det er lidt færre spørgsmål end tidligere år. Eksaminanderne kan altså godt nøjes med at besvare et eller to spørgsmål. Det fremgår af besvarelserne, at eleverne generelt klarer sig bedre, hvis de kun besvarer et (eller to) spørgsmål. Det er en god idé at pointere dette over for eleverne i undervisningen.

Bevarelsen skal fylde ca. 200 ord, hvilket betyder at der ikke er plads til en indledning og en konklusion. Ca. 200 ord betyder at der kan være en afvigelse på 10%. En overskridelse af de 200 ord vil ikke tælle positivt. Et for lille antal ord vil tælle negativt i bedømmelsen.

Det skal pointeres over for eleverne at de ikke skal bruge samme ordlyd som findes i tekstoplægget, og at de ikke må genbruge en tidligere rettet opgave eller dele af en sådan. Afskrift og formuleringer fra teksten tæller ikke med blandt det krævede antal ord.

Delopgave 2:

Censorkommentarer:

- Oversættelsen har en passende sværhedsgrad, der kunne dog godt være lidt flere udfordringer til de dygtigste.
- Mange fejl i ordbogsopslag: arbejde, kristne, fortæller.
- Eksaminanderne laver rigtig mange fejl i verbernes bøjning, relative pronominer og adjektiver.

Oversættelsen skal vise at eksaminanden kan anvende grammatiske emner som fx aspekt, perfektum, gerundium, personlige pronominer, adjektiver, adverbier, refleksive og possessive pronominer, uregelmæssige verber og evt. konjunktiv (kun de hyppigst forekomne). Opgavekommissionen prøver at indarbejde relevante grammatiske emner i oversættelsen, samtidig med at teksten skal tage forbehold over for oversættelsesmaskiner – og i øvrigt give god mening.

Delopgave 3:

Censorkommentarer:

- Gode instrukser til opgaven og hjælp i den spanske tekst.
- Godt med 'rigtig' handelskorrespondance.
- Rigtig mange slår forkert op i ordbogen og bruger misa om messe, solar om tomt og uendelig mange skriver Serrano-jamón.
- Mange har problemer med formalia/tiltaleform.

Fejltyperne i alle tre delopgaver var i særdeleshed verbernes bøjning (mange skriver i infinitiv eller bøjer flere verber i én sætning), ordklasser og ordbogsopslag, kongruens, artikler, danismer og helt almindelig korrekturlæsning, fx staves 'musulmanes' på rigtig mange måder.

3. Konklusion

Der er fortsat en fjerdedel der ikke består skriftlig eksamen i spansk A, og det er en gruppe, vi skal forsøge at motivere. Derfor må vi gøre en ekstra indsats for at forbedre elevernes skriftlige kompetencer og udnytte den øgede fokus der er på skriftlighed i hhx-bekendtgørelsen. Faget spansk skal også være en aktiv medspiller, når bekendtgørelsens nye bilag 4 implementeres i uddannelsen.

Det fremgår tydeligt af læreplanen, at brug af oversættelsesprogrammer ikke er tilladt. Men oversættelsesprogrammer – og dermed snyd – er stadig et rigtig stort problem. I alt var der i spansk (både stx og hhx) omkring 60 formodninger om snyd ved sommereksamen. I de tilfælde hvor censorerne havde mistanke om snyd, blev de pågældende skoler gjort opmærksomme på problemet. Flere skoler besluttede at bortvise eleverne fra eksamen med det resultat, at de ikke fik deres studentereksamen. Disse eksempler bør eleverne underrettes om!

Desuden er det vigtigt at gøre eleverne opmærksomme på, at oversættelsesprogrammer heller ikke er et tilladt hjælpemiddel ved aflevering af opgaver i den daglige undervisning. I princippet bør man

afvise en aflevering, som er afskrift, en andens opgave eller lavet ved brug af oversættelsesprogram. Det bør fremgå klart af studie- og ordensreglerne på skolen, hvordan reglerne er for aflevering og bedømmelse af skriftlige opgaver. I gymnasieloven står der i § 24,2, at eleverne har pligt til at følge studie- og ordensreglerne. I vejledningen til bekendtgørelsen om studie- og ordensregler står der at ”manglende aflevering af skriftlige opgaver vil indgå i vurderingen af elevens studieaktivitet... og tilsvarende gælder, hvis skolen opdager, at en elevs opgave er afskrift fra en anden opgave eller i øvrigt vurderes som snyd, således at en sådan opgave normalt ikke vil tælle som afleveret”. Eleverne skal altså ikke have en bedømmelse for sådanne opgaver, som senere indgår i en standpunktskarakter. Forhåbentlig kan øget fokus på problemet i det daglige arbejde forhindre snydesagerne i fremtiden.

En arbejdsgruppe har i forårssemesteret lavet en såkaldt faglig udredning, en skabelon for fremtidens skriftlige prøve. Lige nu ved vi ikke, om det bliver muligt at komme i gang med et forsøg. Indtil videre ser opgavesættene ud, som vi kender dem. Opgavekommissionen tilstræber at udarbejde opgavesæt med mere sammenhængende tekster, og ikke meget små tekstbidder som tidligere år.

Lene Kirk-Sørensen
Fagkonsulent